

Hans-Christoph Blumenberg

SPUR DER BÄREN

TRACE OF THE BEARS

LA TRACE DES OURS

Deutschland 2010

Länge 94 Min.
Format Digi Beta
Farbe und Schwarzweiß

Stabliste

Regie Hans-Christoph Blumenberg
Buch, Interviews Alfred Holighaus
 Hans-Christoph Blumenberg
Kamera Johann Feindt
 Jule Cramer
Schnitt Florentine Bruck
Sounddesign Tatjana Jakob
Ton Frank Kruse
 Patrick Veigel
 Tassilo Letzel
 André Zacher
 Paul Oberle
Herstellungsltg. Maren Wölk
Produzent Martin Hagemann
Redaktion Alexander Bohr,
 ZDF
Co-Produktion ZDF/Arte/3Sat,
 Mainz

**SPUR DER BÄREN**

Die Berlinale feiert in diesem Jahr ihre 60. Ausgabe. Andere große Festivals wie Cannes oder Venedig sind in erster Linie künstlerische, ökonomische, touristische Ereignisse. Die Berlinale war immer mehr. In der Geschichte des Festivals spiegelt sich die Entwicklung Berlins in den letzten sechs Jahrzehnten: von der Frontstadt über die Mauerstadt bis zur Hauptstadt.

28 Persönlichkeiten des internationalen und des deutschen Kinos haben Hans-Christoph Blumenberg und Alfred Holighaus für SPUR DER BÄREN interviewt: darunter Stars wie Tilda Swinton, Claudia Cardinale und John Hurt, große Regisseure von Andrzej Wajda und Agnès Varda über Costa-Gavras und Ang Lee bis hin zu Tom Tykwer und Michael Winterbottom. Sie alle steuern sehr persönliche Berlinale-Erinnerungen bei. Der legendäre Produzent Artur Brauner, Jahrgang 1918, erzählt vom Glamour der wilden 50er, Drehbuchautor Wolfgang Kohlhaase von den schwierigen deutsch-deutschen Filmbeziehungen in den letzten Jahren des Kalten Krieges. Aber auch Filmhistoriker wie Wolfgang Jacobsen und die Berlinale-Macher selbst, von Ulrich Gregor und Wieland Speck bis Moritz de Hadeln und Dieter Kosslick, kommen zu Wort.

Mit seltenem Archivmaterial erzählt der Film die Geschichten hinter der Geschichte, von den frühen Jahren in Ruinen bis zum Mega-Festival von heute. Errol Flynn, Peter Ustinov und Fernandel tauchen ebenso auf wie Jean-Luc Godard, Roman Polanski, Alexander Kluge, Peter Zadek und Werner Herzog. Dabei werden die großen Skandale der Berlinale nicht unterschlagen – vom Abbruch des Festivals 1970 als Folge der erbitterten Auseinandersetzungen über Michael Verhoevens Vietnam-Travestie O.K., bis zum Auszug der Ostblock-Staaten 1979 aus Protest gegen Michael Ciminos THE DEER HUNTER.

TRACE OF THE BEARS

This year, the Berlinale is celebrating its sixtieth edition. Other festivals such as Cannes or Venice are above all artistic, economic and tourist events. The Berlinale was always much more. The festival's history reflects the development of the city of Berlin in the past six decades – from being a city on the

Dokumentarfilm

mit Georg Alexander
 Volker Baer
 Brenda Blethyn
 Artur Brauner
 Claudia Cardinale
 Michel Ciment
 Costa-Gavras
 Ulrich Gregor
 Moritz de Hadeln
 Reinhard Hauff
 John Hurt
 Wolfgang
 Jacobsen
 Wolfgang
 Kohlhaase
 Dieter Kosslick
 Ang Lee
 Horst Pehnert
 Rosa von
 Praunheim
 Katrin Saß
 Peter Schamoni
 Hans-Christian
 Schmid
 Rainer Simon
 Wieland Speck
 Tilda Swinton
 Tom Tykwer
 Agnès Varda
 Michael Verhoeven
 Andrzej Wajda
 Michael
 Winterbottom

Produktion
 Zero Fiction Film GmbH
 Sophienstraße 16
 D-10178 Berlin
 Tel.: +49 30 240478570
 Fax: +49 30 240478577

Weltvertrieb
 noch offen

front-line, to being a city divided by the Wall and finally to becoming the capital city it is today.

For their film *SPUR DER BÄREN* Hans-Christoph Blumenberg and Alfred Holighaus have interviewed twenty-eight German and international personalities from the world of cinema: stars such as Tilda Swinton, Claudia Cardinale and John Hurt; great names in directing from Andrzej Wajda and Angès Varda, Costa-Gavras and Ang Lee, to Tom Tykwer and Michael Winterbottom. All of them contribute their own personal memories of the Berlinale. Legendary producer Artur Brauner, who was born in 1918, talks about the glamour of the 'riotous' fifties; screenwriter Wolfgang Kohlhaase discusses the complex relationship between the two Germanys as the Cold War came to a close; film historians Wolfgang Jacobsen and the Berlinale's curators themselves – Ulrich Gregor, Wieland Speck, Moritz de Hadeln and Dieter Kosslick – all have their say.

Making use of rare archive footage, the film tells the story behind the story, from the festival's beginnings in the midst of a ruined city to today's mega-event. Errol Flynn, Peter Ustinov and Fernandel all put in an appearance, as do Jean-Luc Godard, Roman Polanski, Alexander Kluge, Peter Zadek and Werner Herzog. The filmmakers have by no means sought to suppress the festival's greatest scandals: the film makes mention of the year 1970, when the festival had to be abandoned as a result of the acrimonious controversy surrounding Michael Verhoeven's *Vietnam parable, O.K.*, as well as the withdrawal of the Eastern Bloc countries in 1979 in protest against the screening of Michael Cimino's *THE DEER HUNTER*.

LA TRACE DES OURS

La Berlinale célèbre cette année sa 60^{ème} édition. D'autres grands festivals comme Cannes ou Venise sont en premier lieu des événements artistiques, économiques, touristiques. La Berlinale a toujours été davantage que tout cela. L'histoire du Festival reflète l'évolution de Berlin au cours des six dernières décennies : de la ville du front à la capitale en passant par la ville du Mur.

Hans-Christoph Blumenberg et Alfred Holighaus ont interviewé vingt-huit personnalités du cinéma international et allemand pour réaliser *LA TRACE DES OURS*. Parmi elles, des stars comme Tilda Swinton, Claudia Cardinale et John Hurt, de grands metteurs en scène tels que Andrzej Wajda et Agnès Varda, Costa-Gavras et Ang Lee, Tom Tykwer et Michael Winterbottom. Ils contribuent tous au film avec des souvenirs très personnels de la Berlinale. Le légendaire producteur Artur Brauner, né en 1918, raconte le glamour des folles années cinquante, le scénariste Wolfgang Kohlhaase se souvient des relations germano-allemandes difficiles pendant les dernières années de la guerre froide. Mais la parole est aussi donnée à des historiens du cinéma comme Wolfgang Jacobsen et aux faiseurs de la Berlinale eux-mêmes, Ulrich Gregor et Wieland Speck, Moritz de Hadeln et Dieter Kosslick.

Grâce à du matériel d'archives rarement exploité, le film raconte les histoires derrière l'histoire depuis les premières années dans les ruines jusqu'au méga-festival d'aujourd'hui. Errol Flynn, Peter Ustinov et Fernandel y font une apparition aussi bien que Jean-Luc Godard, Roman Polanski, Alexander Kluge, Peter Zadek et Werner Herzog. Mais les grands scandales de la Berlinale ne sont pas non plus escamotés – depuis l'interruption du Festival en 1970 suite à la violente polémique autour du film de Michael Verhoeven *O.K.*, une parabole contre la guerre du Vietnam, jusqu'au retrait des délégations des pays de l'Est, en 1979, en signe de protestation contre *THE DEER HUNTER*, de Michael Cimino.



Hans-Christoph Blumenberg

Biografie

Geboren am 1.3.1947 in Lychen. Studierte Geschichte und Germanistik in Köln und Washington D.C. 1976 bis 1983 Feuilleton-Redakteur und Filmkritiker der Wochenzeitung „Die Zeit“. Seit 1984 Regisseur und Autor von Kino- und Fernsehfilmen. Deutscher Filmpreis, Filmband in Gold für *BEIM NÄCHSTEN KUSS KNALL ICH IHN NIEDER*, Bayerischer Fernsehpreis für *DEUTSCHLANDSPIEL*, Golden Panda Award für *DIE LETZTE SCHLACHT*.

Biography

Born in Lychen on 1.3.1947, he studied history and German language and literature in Cologne and Washington, D.C. From 1976-83 he was editor of the feature pages of the weekly newspaper "Die Zeit". A director and writer of films for television and the cinema since 1984, he won a German Film Award in Gold for *BEIM NÄCHSTEN KUSS KNALL ICH IHN NIEDER*, the Bavarian Television Award for *DEUTSCHLANDSPIEL* and the Golden Panda Award for *DIE LETZTE SCHLACHT*.

Biographie

Né le 1-3-1947 à Lychen. Etudie l'histoire et la littérature allemande à Cologne et à Washington. Rédacteur de la rubrique littéraire et critique de cinéma de l'hebdomadaire « Die Zeit » de 1976 à 1983. Réalisateur et auteur de films pour le grand écran et de téléfilms depuis 1984. Lauréat du prix du cinéma allemand et du ruban d'or du cinéma pour *BEIM NÄCHSTEN KUSS KNALL ICH IHN NIEDER*, du prix de la télévision bavaroise pour *DEUTSCHLANDSPIEL* et du Golden Panda Award pour *DIE LETZTE SCHLACHT*.



Alfred Holighaus

Biografie

Geboren 1959 in Dillenburg. Autor, Kurator und Produzent, arbeitete bis 1995 als Filmkritiker und Chefredakteur beim Berliner TIP-Magazin. Von 1995 bis 2000 beim Senator Film Verleih, zuletzt als Geschäftsführer. Von 2001 bis 2010 Leiter der Berlinale-Sektion Perspektive Deutsches Kino. Seit 2010 Geschäftsführer der Deutschen Filmakademie. Auch Autor und Produzent.

Biography

Born in Dillenburg in 1959. A writer, curator and producer, he was film critic and editor-in-chief of the Berlin listings magazine TIP until 1995, and worked for the distributor Senator Film from 1995-2000, lastly as the company's Managing Director. Director of the Berlinale section Perspektive Deutsches Kino from 2001-2010; in 2010 he joined the German Film Academy as its Managing Director; he is also a writer and producer.

Biographie

Né le 1-2-1959 à Dillenburg. Auteur, commissaire d'exposition et producteur, travaille jusqu'en 1995 comme critique de cinéma et rédacteur en chef du magazine berlinois TIP, puis de 1995 à 2000 pour la société de distribution Senator Film dont il est à la fin le directeur. De 2001 à 2010, il dirige la section Perspektive Deutsches Kino de la Berlinale. Directeur de la Deutsche Filmakademie depuis 2010 en tant qu'auteur et producteur.